

УДК 82-3(470)

DOI: 10.28995/2686-7249-2024-11-184-196

Проза И.А. Бунина
на страницах журнала «Литературная Армения»
в 1960-е гг.

Наталья К. Гончар-Ханджян

*Ереванский государственный университет, Ереван,
Республика Армения, natalie.goncharkhanjyan@ysu.am*

Аннотация. Исторически обусловленный диалог армянской и русской культур вобрал в себя богатство содержания и многообразие форм армяно-русских литературных связей. Связи эти получили особое развитие в XX в., задавшем многоконтактность в условиях объединяющего народа большого государства. Свой вклад в расширение и укрепление литературного взаимодействия внес основанный в 1958 г. журнал «Литературная Армения», во многом обновивший картину литературных связей, выдвинувший в ней на свет лица, фигуры, до поры остававшиеся в тени. Журнал приобщился, в частности, к начавшемуся процессу постепенного ознакомления читателей с творческим наследием на время преданных забвению классиков русской литературы XX в. В течение 1960-х гг., с опорой на уже ранее состоявшиеся факты реальных связей, осуществлен был целый ряд публикаций, знакомящих читателя с текстами Андрея Белого, О.Э. Мандельштама, М.И. Цветаевой и др. Доступ к материалам личного архива литературоведа, критика, переводчика Н.А. Гончар, в то время работавшей в редакции журнала, а также и доступ к редакционному архиву позволяют осветить в настоящей статье основания, принципы и приемы осуществления журналом этих публикаций. Особое место и внимание уделяются публикации из наследия И.А. Бунина, освещение которой дается с использованием малоизвестного и неизвестного материала.

Ключевые слова: журнал, литературный процесс, армяно-русские литературные связи, «Литературная Армения», публикация, 1960-е гг.

Для цитирования: Гончар-Ханджян Н.К. Проза И.А. Бунина на страницах журнала «Литературная Армения» в 1960-е гг. // Вестник РГГУ. Серия «Литературоведение. Языкознание. Культурология». 2024. № 11. С. 184–196. DOI: 10.28995/2686-7249-2024-11-184-196

© Гончар-Ханджян Н.К., 2024

Pages of I. Bunin's prose
in the context of the publications
of "Literary Armenia" journal in the 1960s

Natalia K. Gonchar-Khandzhyan
Yerevan State University, Yerevan, Republic of Armenia,
natalie.goncharkhanjyan@ysu.am

Abstract. The historically shaped dialogue between Armenian and Russian cultures has embraced the richness of content and diversity of forms of Armenian-Russian literary connections. Those ties particularly developed in the 20th century, fostering multiple interactions within the context of a large state uniting different peoples. The journal "Literary Armenia", founded in 1958, contributed to the expansion and strengthening of literary interaction, largely updating the picture of "ties", bringing to light the faces and figures that until times had remained in the shadows. The journal became involved, in particular, in the process of gradually introducing readers to the creative heritage of Russian literary classics of the 20th century, which had for some time been consigned to oblivion. During the 1960s, relying on previously established facts of real connections, a number of publications were carried out, introducing the reader to the texts of Bely, Mandelstam, Tsветаeva, Voloshin and others. Access to the materials of the personal archive of the literary scholar, critic, translator N. Gonchar, who at that time worked in the editorial office of the journal, as well as access to the editorial archive allows the article to highlight the grounds, principles and methods of implementing those series of publications by the journal. Special attention is given to the publication from the legacy of I. Bunin, the coverage of which is given using little-known and unknown material.

Keywords: journal, literary process, Armenian-Russian literary connections, "Literary Armenia", publication, 1960s

For citation: Gonchar-Khandzhyan, N.K. (2024), "Pages of I.A. Bunin's prose in the context of the publications of 'Literary Armenia' journal in the 1960s", *RSUH/RGGU Bulletin, "Literary Theory. Linguistics. Cultural Studies" Series*, no. 11, pp. 184–196, DOI: 10.28995/2686-7249-2024-11-184-196

История сближения армян с Россией и, в частности, состоявшаяся история армяно-русских литературно-культурных связей богата множеством различного целеполагания, различного уровня и масштаба фактов, событий, голосов, лиц, общественно-организационных и личных творческих инициатив. Богата она множеством контактов, диалогов и, наконец, текстов, о них свидетельствующую

щих – как документальных, так и художественных. Особенно обогатил ее XX век, задавший многоконтактность в условиях большого государства – уже в досоветский, а тем более, тем шире и интенсивнее в семидесятилетний советский его период.

Сегодня, в изменившихся обстоятельствах, сохраняется и обоюдно осознается необходимость армяно-русского литературно-культурного взаимодействия и взаимопонимания, чем и обусловлена конкретная задача этой статьи, а именно – познакомить читателя с некоторыми – показательными в обозначенном выше смысле – фактами из истории издающегося на русском языке с 1958 г. журнала «Литературная Армения».

Общеизвестно, как велика роль разноформатных и разнопрофильных, а главное – оперативно и эффективно действующих периодических изданий в общественно-политической жизни страны, ее народа, в формировании культурных ориентаций людей, их этического и эстетического сознания.

Журнал появился как детище того периода советской истории, который получил название «оттепели», и сам, по крайней мере в первое десятилетие своей жизни, последовательно и продуманно брался решать на своих страницах задачи и запросы «оттепельного» характера. Это выразилось в общем строе журнала, в его методах работы, приемах решения основной задачи – выносить в поле внимания всесоюзного русскоязычного читателя наиболее значительное и общеинтересное в литературно-культурной жизни Армении. Достаточно вспомнить сегодня, что именно на страницах «Литературной Армении» в № 6–8 за 1965 г. состоялось «открытие» для русского (и всесоюзного) читателя первого крупного произведения Гранта Матевосяна «Мы и наши горы», «открытие», сразу же возбудившее заинтересованное внимание русской критики, немедленно откликнувшейся целым рядом серьезных рецензий (на журнальную публикацию!) в «Новом мире», «Звезде», «Дружбе народов», «Литературной газете» и др. Заметим, что со стороны журнала это был тогда и сильный, и смелый ход, поскольку публикация в русском переводе опережала публикацию этого произведения на армянском, его, так сказать, презентацию армянскому читателю – в своем отечестве с «вольностями» Матевосяна осторожничали.

Немаловажным направлением в работе «Литературной Армении» 1960-х гг. было востребованное читателями обновление картины армяно-русских литературно-культурных связей, с вовлечением выпавших ранее из печатного обихода достопримечательных фактов, лиц, текстов.

О таком обновлении достаточно красноречиво говорит приводимый ниже, с сопровождающими комментариями, перечень

первых, – а также и впервые «возвращаемых», – в советской литературной периодике публикаций, осуществленных журналом «Литературная Армения» в 1960-е гг.

Василий Гроссман. «Добро вам»¹ (см. об этой публикации: [Гончар-Ханджян 1989, с. 75–87; Бит-Юнан, Фельдман 2019, с. 515–521]). Эту «армянскую прозу» писателя, остановленную в «Новом мире» в силу несогласия автора с возражениями Главлита, журнал взял к себе (на периферию!) и опубликовал ее, причем с сохранением в тексте того, что послужило помехой публикации в «Новом мире».

Осип Манделъштам. «Армения»² – «возвращение» цикла, изъяттого из читательского поля после публикации в 1931 г. в журнале «Новый мир». Стоит отметить, что именно вслед этой публикации появились и первые переводы на армянский стихотворений цикла, а также начала постепенно складываться и «литература» о нем, в частности – вокруг «армянских страниц» его творчества. О том, каковы были отклики Манделъштаму из Армении – и переводами, и многочисленными литературоведческими статьями в периодике, и книжными изданиями, дает представление указываемый ниже большой аннотированный, а также и существенно комментированный библиографический свод, составленный в 2016 г.³ Публикация, возвращающая читателю манделъштамовский цикл «Армения», естественно вписывалась в поле русско-армянских литературных связей, она была должным образом «защищена» и врезкой от редакции, и мемуарной заметкой, подписанной Гургеном Маари (членом редколлегии журнала, уже при жизни признанным «классиком» и поэзии армянской, и прозы).

Марина Цветаева. «История одного посвящения»⁴. С публикацией из прозы Цветаевой было, конечно, в ряде отношений непросто, и прежде всего потому, что из законного поля *прямых* «литературных связей» журнал переходил уже на *косвенные* –

¹ Гроссман В.С. Добро вам // Литературная Армения. 1965. № 6–7.

² Манделъштам О.Э. Армения // Литературная Армения. 1966. № 1. С. 48–51.

³ Составители отмечали: «В настоящем своде представлена сложившаяся в Армении литература, посвященная Манделъштаму. Представлена она в приеме библиографии, существенно дополненной аннотациями и показательными выдержками из текстов» [Гончар, Мхитарян 2016, с. 28]. В составе свода 68 позиций, к которым за прошедшее с года его составления время немало еще добавилось.

⁴ Цветаева М.И. История одного посвящения / вступ. ст., коммент. А.С. Эфрон, А.А. Саакянц // Литературная Армения. 1966. № 1. С. 53–68.

«поэт о поэте». Как бы то ни было, благословившая эту «рискованную» публикацию А.С. Эфрон и подготовившая ее совместно с А.А. Саакянц, а также и редакция с ее инициативой уповали на благоприятный исход дела в силу периферийности и малотиражности журнала⁵.

В книге М.И. Белкиной «Скращение судеб» отмечается, в частности, роль периферийной периодики, поддержавшей первые начинания «центра» в постепенном «возвращении» цветаевского наследия. Речь шла и о «Литературной Армении», а также о публикации в журнале «Дон» переводов Цветаевой, не увидевших свет при ее жизни [Белкина 1988, с. 442]. Эти публикации пробили стену забвения: Цветаеву стали печатать и московские издания.

«Литературная Армения» в 1960-е гг. печатала и других полузапрещенных или полузабытых прозаиков и поэтов. Журнал републиковал очерк Максимилиана Волошина «М.С. Сарьян», впервые увидевший свет в 1913 г.⁶ Были опубликованы мемуары об Анне Ахматовой Р.Я. Райт-Ковалевой⁷, фрагменты из писем к Иванову-Разумнику Андрея Белого⁸, мемуарный текст «Самофракийская победа» А.С. Эфрон⁹ и многие другие произведения.

В 1967 г. в «Литературной Армении» была опубликована подборка рассказов И.А. Бунина¹⁰.

Обратимся к причинам и основаниям этой публикации, тем более что целый ряд малоизвестных и неизвестных материалов из личного архива Н.А. Гончар, а также из редакционного архива позволяют добавить некоторые заслуживающие внимания штрихи к обрисовке процесса возвращения бесценного наследия И.А. Бунина, процесса, так сказать, поэтапного – от неполноты к полноте.

⁵ В подробностях историю этой публикации можно проследить по переписке А.С. Эфрон с Н.А. Гончар, частично представленной в кн.: [Марина Цветаева 1999].

⁶ *Волошин М.А.* М.С. Сарьян // Литературная Армения. 1966. № 8. С. 73–77.

⁷ *Райт-Ковалева Р.Я.* Встречи с Ахматовой: (Воспоминания) // Литературная Армения. 1966. № 10. С. 54–62.

⁸ *Андрей Белый.* Из писем к Р.В. Иванову-Разумнику // Литературная Армения. 1967. № 1. С. 76–81.

⁹ *Эфрон А.С.* Самофракийская победа // Литературная Армения. 1967. № 6. С. 80–84.

¹⁰ *Бунин И.А.* Рассказы: Провансальские пересказы: Звезды, Мэтр всех мэтров, Тараскон, Юный пилигрим, Волхвы, Святочный вечер; Из книги «Темные аллеи»: Гость, Железная шерсть / предисл. Г. Бажановой // Литературная Армения. 1967. № 5. С. 58–73.

Ответим сначала на вопрос: имелись ли у журнала – в «поле» армяно-русских литературных связей – достаточные основания, чтобы представить на своих страницах нечто из наследия Бунина, еще не нашедшее места в советских изданиях того времени? Они не только имелись, их было немало, в том числе и веских. Это детально отражено в заблаговременно (к приближающемуся 100-летию писателя) заказанной редакцией большой статье литературоведа С.К. Дароняна «Бунин и Кавказ» [Даронян 1970, с. 85–95]. Среди многих освещенных в этой статье фактов (в частности, по линии «Бунин – Армения») выделим и представим здесь только два.

Еще в самом начале XX в. два энтузиаста в деле ознакомления русского читателя с армянской литературой – Лев Уманец и Юрий Веселовский, оба переведившие армянских поэтов, – приняли самое деятельное участие в осуществлении изданий, представляющих армянскую поэзию нового времени. Они, именно в силу личных контактов, вовлекли Бунина в эти издания с выполненными по подстрочнику двумя переводами с армянского. Автором одного из стихотворений («Мрачна, темна душа моя...») был Александр Цатурян, другого же («Моя душа объята тьмой полночной...») – Аветик Исаакян. После глубоко взволновавшей русскую общественность трагедии, пережитой армянским народом в 1915 г., в Москве стали готовиться два крупных издания, и в 1916 г. вышли в свет приобретшая широкую известность «брюсовская» антология «Поэзия Армении с древнейших времен до наших дней» и «Сборник армянской литературы» под редакцией М. Горького. И Брюсов, и Горький обратились к Бунину за согласием на то, чтобы включить в эти издания его давние переводы (см. об этом: [Князев 2020]). В итоге переводы вошли в состав обеих книг; первая из них впоследствии не раз факсимильно переиздавалась.

В статье Дароняна «Бунин и Кавказ» приведен малоизвестный факт: свидетельство непосредственного личного контакта Бунина с Александром Цатуряном. Об этом Цатурян рассказал в письме Ованесу Туманяну в Тифлис, где письмо это и было вскоре опубликовано в газете «Оризон» («Горизонт») в номере от 15 ноября 1912 г. Приводим это письмо-рассказ в переводе на русский, по статье С.К. Дароняна, где этому тексту справедливо придана ценность мемуарного документа:

Дорогой друг! Как тебе, очевидно, уже известно из русских газет, Москва почти три дня подряд праздновала 25-летний юбилей русского поэта – академика Ивана Бунина. Не осталась безучастной к этому празднику русской творческой мысли и наша литература. Она не только не осталась безучастной, но и заслужила всеобщее внимание.

Уверен, что, с точки зрения авторитета нашей литературы, тебе будет небезынтересно узнать об этом событии, а потому расскажу все как было.

27-го октября в Московском литературно-художественном кружке, действительным членом которого являюсь уже много лет¹¹, был дан юбилейный банкет в честь Бунина. Присутствовало на нем множество лиц обоего пола, около 300 человек – представителей литературных, журналистских, театральных, музыкальных, художественных и научных кругов. Присутствовал и я. Почетным председателем банкета (по-нашему – тамадой) единодушно был избран кн. Сумбатов-Южин. Только мы сели за праздничный стол, как вдруг подходит ко мне русский писатель Телешов и, шепча мне на ухо, просит от имени юбилейной комиссии, чтобы я тоже выступил и, как труженик армянской литературы, сказал бы несколько слов по-армянски в адрес юбиляра. Это было так неожиданно, дорогой друг, что я на минуту растерялся.

Как я ни отказывался, – ничего не вышло. Он буквально прилип ко мне и не отрывался. Пришлось согласиться. Продумал свое выступление: решил вначале по-русски тепло поздравить юбиляра и в его лице приветствовать этот славный праздник русской творческой мысли, а затем прочесть одно из моих последних неопубликованных стихотворений – «У камина». Так и сделал. Коротко передав содержание стихотворения, я прочел его по-армянски. Да, должен сказать, что председатель банкета Южин перед тем, как объявить мое имя и фамилию, сделал небольшое вступление о том, что искусство – достояние всех, что поэзия близка сердцу каждого и т. д., и т. п.

Дорогой друг! Когда я поднялся с места, меня встретили бурными аплодисментами. Аплодисментами и одобрительными возгласами сопровождалось также мое приветственное слово и чтение стихотворения. Знакомые-незнакомые – все пили за мое здоровье, выражая свою благодарность. Юбиляр же все это время слушал меня стоя.

Еще об одном важном моменте. Из многочисленных приветствий юбиляр ответил лишь на два – представителя Императорского Малого театра Южина и мое. Пожимая мне руку и обратившись со словами «Дорогой собрат по перу!», он сказал примерно следующее: «Я пла-

¹¹ Поэт А.О. Цатурян (1865–1917) с 1888 г. жил в Москве, творческая его биография насыщена связями с русской поэзией, он испытал ее влияние, был знатоком ее и ценителем, состоял в контактах со многими представителями московской литературно-культурной среды, перевел на армянский язык немало русских стихотворений. В 1905 г. он издал состоявшийся из 130 переведенных им стихотворений А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, Н.А. Некрасова и других двухтомный сборник «Русские поэты».

менно люблю Солнце и Восток! Армянский народ некогда, в очень давние времена, тоже поклонялся Солнцу и сегодня в своей тяжелой жизни тянется к Солнцу. Я глубоко тронут и благодарен Вам за то, что Вы на моем скромном празднике поздравили меня на языке этого древнего восточного народа».

Брат Ованес! Все это я пишу, будучи уверенным в том, что тебе также доставят внутреннюю радость и удовлетворение те знаки заслуженного внимания и чести, которых удостоилась армянская литература и наш родной язык в этой огромной, как море, столице, в этом центре русской умственной жизни.

Дружески жму руку. Твой Ал. Цатурян.

Добавим здесь лишь одно: столь подробное письмо-рассказ о праздновавшемся в Москве в конце октября 1912 г. юбилее Бунина Цатурян адресовал Туманяну, во-первых, как уже тогда всеми признанному «первому лицу» армянской литературы и председателю Кавказского Общества армянских писателей, а во-вторых – потому что знал, как широки и разнообразны были связи Туманяна с русской литературой, особенно поэзией, знал и то, что именно «по Бунину» был исполнен и опубликован (в 1907 г.) туманяновский перевод из «Песни о Гайавате» (Вступление и Песнь первая)¹².

Как видим из вышеизложенного, для публикации «из Бунина» журналу «Литературная Армения» оснований вполне хватало. Теперь обратимся к ее поводу и причинам.

В 1967 г. завершилось издание 9-томного собрания сочинений Бунина. Оно расширило рамки знакомства советского читателя с фигурой и творчеством «последнего классика русской литературы». В сравнении с очень осторожным 5-томником 1956 г. (вышедшим в издательстве «Правда», под редакцией и со вступительной статьей Л.Н. Никулина и со сведенными к минимуму примечаниями) здесь существенно пополнился корпус рассказов, созданных писателем уже в эмиграции, отдельным томом (6-й том) вошел роман «Жизнь Арсеньева», в последнем томе появились философско-критический трактат «Освобождение Толстого» и мемуарный очерк «О Чехове», а также «избранные биографические материалы, воспоминания, статьи». Издание предварялось большой статьей «О Бунине», написанной А.Т. Твардовским. В статье были по-новому – по сравнению со статьей Никулина – расставлены акценты, статья существенно расширила горизонты буниноведения.

¹² Об истории этого перевода см.: [Гончар 2019].

Наконец, несомненным подарком читателю стало обособленное воспроизведение в 7-м томе (1966 г.) сборника «Темные аллеи». Однако публикаторы воспроизвели сборник не полностью, указав, что в том не были включены рассказы «Гость», «Барышня Клара» и «Железная шерсть». С двумя из трех «исключенных» рассказов («Гость», «Железная шерсть»), а также с не вошедшими в девяти-томник «Провансальскими пересказами» Бунина и познакомил читателей ереванский журнал.

Ходаятаивали о том из Москвы хорошо знающие уже журнал и с ним сотрудничавшие А.А. Саакянц и Н.М. Любимов. Оба они принимали участие в работе над отдельными томами девяти-томника – Саакянц как редактор от издательства вела, в частности, 7-й том и как соредактор, совместно с Галиной Бажановой, еще одним редактором, 9-й том, Любимов с его хорошо известным огромным вкладом в искусство русского художественного перевода готовил вместе с Бажановой 8-й том – переводы Бунина. Их горячей заинтересованности и отозвалась редакция, приняв на страницы журнала подготовленную Бажановой публикацию. Приведем несколько извлечений из писем Саакянц и Любимова сотруднице «Литературной Армении» Н.А. Гончар – поскольку эти, пусть очень малые штрихи хорошо характеризуют связи армянских и русских филологов, а также дополняют историю подготовки девятитомного собрания сочинений Бунина. Все цитируемые письма хранятся в домашнем архиве Гончар.

Из писем А.Саакянц:

13.12. 1966 <...> На днях к Вам прибует Бунин – другой наш классик. Просим любить и жаловать. Не удивляйтесь и оцените; – вещи, не включенные в Собрание сочинений из-за объема томов, прочитанного и установленного задолго до их (томов) осуществления. Очень жаль, что все у нас так делается, ибо вещи – первоклассные. Просим любить и жаловать <...>

24.12. 1966 <...> Бунина на той неделе Вам вышлет некая Бажанова – наш редактор, без памяти в него влюбленная. Она пошлет Вам рассказы и стихи, не вошедшие в наше собрание сочинений. Первый сорт вещи! – Прошу любить и жаловать, – раз Вы уж объяснились в любви к этому человеку <...>

Без даты <...> Примите, вместе с моими лобзаниями, – Ванюшу Бунина вместе с Галей Бажановой. Постарайтесь, чтобы *всё* увидело свет – ведь этому нет цены. Галя великолепно знает Бунина, – и знайте, что лучшего «буниноведа» вам не сыскать <...>

28.05. 1967 <...> Буньку мне пришлете? Как хорошо, что он у вас идет!.. <...>

Из писем Н.М. Любимова:

3.2.1967 <...> На днях я видел редактора, который ведет в Гослите Бунина, – Галю Бажанову. Она мне сообщила, что посылает вам кое-что из «Темных аллей». Это замечательно. Эти рассказы не включены по глупости редколлегии: они ничем не «эротичнее» того, что они включили. Советую Вам выпросить у Гали для напечатания «Богиню разума» Бунина. Это один из лучших рассказов в мире. *Твардовский бился за нее с пеной у рта* (курсив наш. – Н. Г.-Х.). Его коллеги-тупицы пропустили «Несрочную весну» (!), а действие «Богини» происходит во Франции. Галя Бажанова – очень серьезный работник, превосходный редактор, обожает Бунина. Мы с ней дружно работаем над его переводами <...>

19.3.1967 <...> С величайшим нетерпением буду ждать публикацию Бунина. Галя Бажанова собирается Вам послать еще “Notre Dame de la Garde” – это дивный рассказ. Бажанова – это весталка в храме Бунина, влюбленная, как и я¹³, в каждую его запятую. Знает она Бунина великолепно.

Так складывались обстоятельства публикации в «Литературной Армении» бунинских рассказов. Подготовила ее и снабдила врезкой «влюбленная» в Бунина Г. Бажанова. Во врезке были изложены известные факты биографии и творчества Бунина, но никакого обоснования именно такой подборки ереванский журнал не предоставил. Единственное, что журнал счел нужным рассказать своим читателям, было сформулировано в самом конце:

Предлагаемые рассказы публикуются в советской печати впервые. Рассказы «Гость» и «Железная шерсть» вошли в цикл «Темные аллеи», «Провансальские пересказы» были опубликованы в парижской газете «Последние новости» и ни в один авторский сборник не включались¹⁴.

Согласимся, что такая ничем не мотивированная подборка – два «эротичных» рассказа, выпавших почему-то из естественной своей «среды», то есть из «Темных аллей», да еще и в соседстве с ничем общим с ними не имеющими «Провансальскими пересказами», – на взгляд читателей журнала, могла выглядеть, мягко гово-

¹³ О «влюбленности» Любимова в Бунина, о «великолепном» знании Любимовым и поэзии, и прозы Бунина свидетельствуют, например, две его статьи, «Образная память» и «Золотое сечение» [Любимов 1983, с. 197–256].

¹⁴ *Бунин И.А.* Рассказы... С. 73.

ря, странноватой. Поэтому у себя, в Ереване, сотрудники журнала обратились к буниноведу К.С. Сапарову и просили его прокомментировать публикацию. Его статья «Рассказы Бунина», опубликованная под рубрикой «К нашей публикации», была посвящена рассмотрению «вопросов мастерства» Бунина. Сапаров писал:

Истинно художественное произведение рождается из сочетания многих компонентов – идеи, языка, композиции, причем ни один из этих компонентов не довлеет над другим, не является самоцелью. Мы сплошь и рядом не видим, как «сделано» произведение, и чем крупнее мастер, тем более скрыто от читателя его мастерство [Сапаров 1967]¹⁵.

С этой точки зрения и были рассмотрены и оценены в статье, в частности, рассказ «Гость» и несколько «провансальских рассказов», и – в общих чертах – все остальное. С такой подмогой и состоялась публикация рассказов Бунина.

Чем объясняется, однако, то особое внимание, какое уделено в настоящей статье обстоятельствам и причинам публикации рассказов Бунина? В отличие от других публикаций «Литературной Армении», под маркой «литературных связей» приобщавших читателей к процессу постепенного возвращения имен ранее умалчиваемых классиков русской литературы, эта публикация долгое время оставалась нигде не зафиксированной. А между тем за самим фактом ее появления проступают и черты времени, и черты армяно-русского литературно-культурного взаимодействия. Это взаимодействие, этот давным-давно начавшийся и не прерывающийся, исторически обусловленный, на прочной традиции основанный диалог армянской и русской культур и литератур продолжается и сегодня, и свой голос продолжает в нем подавать уже 66-летний журнал «Литературная Армения».

Литература

- Белкина 1988 – Белкина М.И. Скрещение судеб. М.: Книга, 1988. 528 с.
Бит-Юнан, Фельдман 2019 – Бит-Юнан Ю.Г., Фельдман Д.М. Василий Гроссман: Биография писателя в политическом контексте советской эпохи. М.: РГГУ, 2019. 796 с.

¹⁵ Отметим, что К.С. Сапаров выступал с аналогичными работами и на страницах других периодических изданий (см., например: [Сапаров 1969]). В 1971 г. он защитил в Москве одну из редких тогда диссертаций по Бунину: «Мастерство И.А. Бунина (новелла и повесть 1920-х гг.)».

- Гончар 2019 – Гончар Н.А. Лонгфелло – Бунин – Туманян: «Песнь о Гайавате» // Вестник Ереванского университета. Серия: Русская филология. 2019. № 3. С. 17–27.
- Гончар-Ханджян 1989 – Гончар-Ханджян Н.А. К истории публикации «Добро вам» В. Гроссмана и к истории журнала «Литературная Армения»: По поводу «Воспоминаний» С. Липкина // Литературная Армения. 1989. № 2. С. 75–87.
- Гончар, Мхитарян 2016 – Гончар Н., Мхитарян К. Итоги полувековой обращенности Армении к Осипу Мандельштаму // Вестник Ереванского университета. Серия: Русская филология. 2016. № 2. С. 28–54.
- Даронян 1970 – Даронян С.К. Бунин и Кавказ // Литературная Армения. 1970. № 12. С. 85–95.
- Князев 2020 – Князев А. Иван Бунин: Два перевода с армянского: история публикаций // Наша среда online. 2020. 17 авг. URL: <https://nashasreda.ru/ivan-bunin-dva-perevoda-s-armyanskogo-istoriya-publikacij/> (дата обращения 18 августа 2024).
- Любимов 1983 – Любимов Н.М. Несгораемые слова. М.: Худож. лит., 1983. 304 с.
- Марина Цветаева 1999 – Марина Цветаева в ереванских публикациях 1960–1990-х гг. / [вступ. слово и сост. Н. Гончар]. Ереван: Наир, 1999. 335 с.
- Сапаров 1967 – Сапаров К.С. Рассказы Бунина // Литературная Армения. 1967. № 5. С. 102–106.
- Сапаров 1969 – Сапаров К.С. О повести И.А. Бунина «Митина любовь» (вопросы мастерства) // Вестник Ереванского университета. Серия: Общественные науки. 1969. № 1. С. 217–225.

References

- Belkina, M.I. (1988), *Skreshchenie sudeb* [Crossing of fates], Kniga, Moscow, USSR.
- Bit-Yunan, Yu.G. and Feldman, D.M. (2019), *Vasilii Grossman: Biografiya pisatelya v politicheskom kontekste sovetskoj epokhi* [Vasily Grossman. Biography of the writer in the political context of the Soviet era], RGGU, Moscow, Russia.
- Gonchar, N.A. (2019), “Longfellow – Bunin – Toumanian. ‘The Song of Hiawatha’”, *Bulletin of Yerevan University. Philology*, 2019, no. 3, pp. 17–27.
- Gonchar, N., comp. (1999), *Marina Tsvetaeva v erevanskikh publikatsiyakh 1960–1990-kh gg.* [Marina Tsvetaeva in Yerevan publications of 1960–1990s], Nairi, Erevan, Republic of Armenia.
- Gonchar-Khandzhyan, N.A. (1989), “On the history of the publication of V. Grossman’s ‘Dobro Vam’ and the history of ‘Literary Armenia’ journal. About ‘Memories’ by S. Lipkin”, *Literaturnaya Armeniya*, no. 2, pp. 75–87.
- Gonchar, N. and Mkhitarian, K. (2016), “Results of the half-century of Armenia’s appeal to Osip Mandelstam”, *Bulletin of Yerevan University. Philology*, no. 2, pp. 28–54.
- Daronyan, S.K. (1970), “Bunin and Caucasus”, *Literaturnaya Armeniya*, no. 12, pp. 85–95.

- Kniazev, A. (2020) "Ivan Bunin. Two translations from Armenian. The history of publications", *Nasha sreda online*, 17 Avg., available at: <https://nashasreda.ru/ivan-bunin-dva-perevoda-s-armyanskogo-istoriya-publikacij/> (Accessed 18 Aug. 2024).
- Lyubimov, N.M. (1983), *Nesgoraemye slova* [Incombustible words], Khudozhestvennaya literatura, Moscow, USSR.
- Saparov, K.S. (1967), "Bunin's stories", *Literaturnaya Armeniya*, no. 5, pp. 102–106.
- Saparov, K.S. (1969), "About I.A. Bunin's story 'Mitia's Love' (questions of mastery)", *Bulletin of Yerevan University. Social Sciences*, no. 1, pp. 217–225.

Информация об авторе

Наталья К. Гончар-Ханджян, кандидат филологических наук, доцент, Ереванский государственный университет, Ереван, Республика Армения; 120025, Республика Армения, Ереван, ул. Алека Манукяна, д. 1; natalie.goncharkhanjyan@ysu.am

Information about the author

Natalia K. Gonchar-Khandzhyan, Cand. of Sci. (Philology), associate professor, Yerevan State University, Yerevan, Republic of Armenia; 1, Alek Manukyan St., Yerevan, Republic of Armenia, 120025; natalie.goncharkhanjyan@ysu.am